

**Коити Иноуэ \***

## **4-я МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ БРОНИСЛАВА ПИЛСУДСКОГО**

Четвертая международная конференция, посвященная 100-летию со дня кончины Бронислава Пилсудского и восстановления независимой Польши (далее 4IBPC), состоялась в Музее японского искусства и технологии Manggha в Кракове в старой столице Польши, и в Муниципальном музее города Жоры в Силезии (18-20 октября 2018 года).

В 6 часов вечера 17 октября в холле музея Manggha прошла церемония открытия специальной выставки «Айны, гуралы и Бронислав Пилсудский», где выступил с приветственной речью посол Японии Цукаса Кавада из г. Варшавы, выразил свою благодарность внук Б. Пилсудского Кадзуясу Кимура из г. Иокогамы. Затем приветственный прием 4IBPC стал оживлен теми людьми, которые радовались повторной встрече после продолжительной разлуки или же первому знакомству друг с другом.

18-19 октября, заседание было разделено на 4 сессии: «История и культура», «Музеи и коллекции», «Язык и литература», «Бронислав Пилсудский», в которых были зачитаны 18 докладов: 6-ть – от Японии (в том числе, 2 видео-показа); 5 – от Польши; 4 – от России; 2 – от Швейцарии; 1 – от Италии (см. Программу 4IBPC, приложенную ниже).

После обеда 18 октября мы на городском трамвае отправились на улицу Тополова № 18, где участвовали в церемонии открытия мемориальной доски Б. Пилсудского на передней стене здания, в квартире которого раньше жили братья Пилсудские. Тут же была уже вставлена мемориальная доска его младшего брата Юзефа, в этот раз первая в Польше доска для Бронислава воздвигнута слева от двери того же здания.

В 7 часов вечера в подвальной аудитории музея Manggha была повторно поставлена танцевальная драма под заголовком «Номадка» польским «Театром Амарея». Она представляет собой безжалостный рассказ о том, как родившаяся в Гренландии номадка-девочка (Луиз Фонтеин), увезенная к приемным родителям в метрополию (Данию), бродяжничала на полной дискриминации и насилия чужбине, но, в конце концов, возвратила себе собственную жизнь и свое достоинство в природе северной Норвегии и в среде саамской культуры. Услышав тяжкую жизнь от Луиз, польская танцовщица Катажина Пастушак создала необыкновенную танцевальную пьесу. Ее премьера была 11 декабря 2012 года в польском городе Гданьск. После второго исполнения там же 13 апреля 2014 года, она также была поставлена в Японии 5 июля того же года на 11-м международном фестивале

\***Коити Иноуэ** – почетный профессор университета Хоккайдо. Живет в г. Саппоро (Япония).

сценического искусства «Театра Кай» в Рёгоку в Токио. «Театр Амарея», приглашенный в Саппоро на международный фестиваль искусства коренных народов, поставил ту же самую пьесу с 30 ноября по 1 декабря 2017 года в Айнском центре культурных общений г. Саппоро («Пирка Котан»), расположенном в Коганэю в южном районе города. Исполнение было высоко оценено. Будучи автором и постановщицей пьесы, Катажина Пастушак вместе с Луиз Фонтеин также страстно исполнила и в качестве танцовщицей. В постановке тоже станцевали айнки из Японии (Цугуми Мацудайра и Утаэ Эхара). Итак, краковское выступление было вторичной постановкой.

19 октября на 4-й сессии Данута Онышкевич (правнучка Юзефа Пилсудского) выступила с планом о своем одиночном путешествии по следам ее двоюродного прадеда Бронислава, который как-то совершил «почти кругосветное путешествие». В качестве исследователя культурной антропологии она также объявляет, что, документируя все детали ее дороги видеокамерой, завершит «этнографические очерки цифровых времен» (она называет это «web documentary»). Может быть, в конце 2019 или начале 2020 года, Данута прибудет через море в Приморье и Японию и смогла бы интервьюировать некоторых из вас. Автор этих строк просит оказывать ей помощь.

В заключение заседания были представлены две видеозаписи, доставленные из Японии в ответ на призыв организационного комитета 4IBPC. Первой была запись, показывающая чтение вслух длинных эпических стихов Норико Нагая под заголовком «Превосходные песни слепой Чухсаммы – ее плач, причитание и элегия», декламированных самой поэтессой. В зале был продемонстрирован целый процесс чтения при раздаче среди зрителей оригинального текста на японском языке, английского перевода, сделанного почетным профессором Хоккайдского университета Ацуси Андо, и польского перевода, приготовленного Муниципальным музеем города Жоры. Второй записью является документальная телепрограмма под заголовком «Вымазанные ложью кости – большое горе от проблемы возвращения айнских костей», которую произвело японское телевидение НТВ в Саппоро, и к которой был добавлен английский текст почетным профессором Муроранского института технологии Хироси Маруяма. Оба показа оставили глубокое впечатление у зрителей, стали подбодряющим идеям конференции финалом.

После возвращения с церемонии открытия мемориальной доски, мы осмотрели впервые специальную выставку в музее Manggha. Организатору этой же выставки Анне Круль удалось воздвигнуть великолепную трех-тематическую экспозицию, одолжив айнские материалы от Музея айнской культуры Нибутани поселка Биратори, а гуральские материалы, собранные Б. Пилсудским, от Татранского музея в Закопане.

Тем, на что я обратил особое внимание, была фотоколлекция, снятая Б. Пилсудским, и обнаруженная недавно Анной Круль в архиве в Кракове. Мои ноги стали невольно скованными перед одним снимком, показанным на стенке коридора

выставки, поскольку к нему было приписано примечание: «Селение Ай, 37 лет, Тотэкас (wieś Aj 37 l. Totekas)». Дело в том, что мы с сахалинскими коллегами представляли человека на том же снимке как знаменитого старосту восточного побережья по имени Багунке (японское имя Айкики Кимура), т.е. дядю Чухсаммы. Тотэкосэ/Татэкосэ был младшим братом как Багунке, так и Сирекуа (отца Чухсаммы и тестя Бронислава). Поэтому, теперь стало очевидно, что мы ошиблись. Так как тот снимок широко распространяется в интернете, позвольте мне попросить прощения за свою ошибку.

Музей Manggha опубликовал двуязычный каталог выставки, т.е. на польском и английском языке (Анна Круль, ред., «Айны, гуралы и Бронислав Пилсудский», 2018 г., 240 стр.). Выставка закончилась 20 января 2019 года.

20 октября 8:30 утра мы на заказном автобусе выехали в город Жоры, где проводилась вторая часть конференции. Через 2 часа мы прибыли в Муниципальный музей. В городе Жоры, процветавшем издавна в качестве важного пункта транспорта и до недавнего времени промышленного города угольных копей, сейчас политические и деловые круги города единодушно ищут новой стратегии развития. Итак, кажется, Муниципальный музей и был сооружен для того, чтобы исполнил центральную роль в развитии туризма в цепи данной стратегии.

Прежде всего, мы направились на первый в Польше памятник Б. Пилсудскому, открытый 22 мая 2018 года. Напротив ему на чудесном расстоянии была поставлена бронзовая статуя Вацлаву Серошевскому, другу Бронислава во время их экспедиции к айнам на Хоккайдо в 1903 году. Музей продвигает особый проект по увековечению поляков, которые внесли вклад в мировую науку. Говорят, что памятники будут воздвигнуты и в дальнейшем.

На пятой сессии 4ВРС, цель сооружения, достижение и перспектива были усердно рассказаны двумя сотрудниками музея, во главе с директором Луцианом Бухаликом. Сам директор уже два раза был на Хоккайдо, изучая положение об айнах и собирая айнские материалы. К тому же, он и попробовал купить надлежащие айнские предметы у разных антикваров в Европе. Вот почему его музей обладает самой крупной в Польше коллекцией айнских материалов из 120 с лишним предметов. В тот момент шла специальная выставка под заголовком «Мир айнов» (19 мая – 11 ноября 2018 года). В сопровождении директора музея мы с удовольствием осмотрели эту выставку. Муниципальный музей тоже опубликовал каталог данной выставки (Луциан Бухалик, ред., «Мир айнов – от Бронислава Пилсудского до Каяно Сигэру», на польском, японском и английском языке, 2018 г., 363 стр. В издании стихи Н. Нагая также на трех языках).

20 октября вечером участники 4ВРС на заказном автобусе вернулись в Краков.

Далее мы с Кадзуясу Кимура в сопровождении Тэруо Мацумото (журналиста, живущего в Варшаве), посетили Татранский музей в Закопане. В этом музее состоялась специальная выставка, посвященная 150-летию со дня рождения Бронислава: «Бронислав Пилсудский – необыкновенный брат Маршала» (15 июня

– 13 ноября 2016 года).

Вечером 22 октября директор музея Анна Венде-Сурмяк организовала лекцию для Кадзуясу Кимура в зале второго этажа музея. Присутствующие с большим интересом—вслушались в рассказ внука Бронислава. Затем последовали разнообразные вопросы и ответы. Полной неожиданностью для всех присутствующих стало заявление Акико Мива о том, что предком ее был коренной айнский житель с острова Итуруп. Произошла весьма интересная встреча. Оказывается, Акико Мива живет в Польше уже 30 лет, и держит свой пансион в горном районе около Нового Тарга. Как только узнала о лекции – тут же на своей машине поспешила к Закопане.

25 октября посетили Музей Юзефа Пилсудского в Слеювке около Варшавы. Мы хотели подтвердить текущее положение строительства нового здания музея. Директор музея Роберт Супел рассказал нам, что новое здание имеет 3 подвальных этажа и 2 этажа над землей, и что работы в подземной части и на первом верхнем этаже уже завершены, но для второго этажа и налаживания наземного сооружения потребуется еще год. Работы планируют завершить к осени 2019 года, хотя первоначально собирались их завершить еще осенью 2018 года.

Поэтому 4ВРС должна была пройти в новом здании музея (об этом говорил прежний директор Кжиштоф Ярачевский во время визита на Хоккайдо в октябре 2013 года). Затем директор музея сменился, замедлилось открытие музея еще на год, тем не менее устное обещание прежнего директора все-таки сбудется.

\* Печатается по изданию: Koichi Inoue. Dai 4-kai B. Piusutsuki Kokusai Kaigi ni sanko shite. [in:] POLE. № 96. Sapporo: Hokkaido-Poland Cultural Association, 2019. P. 4-5 (на японском яз.). Перевод с японского языка А. В. Фетисова



Илл. 1. Кадзуясу Кимура и Тэруо Мацумото перед входом на выставку Музея Manggha. Фото Тэруо Мацумото.



Илл. 2. Церемония открытия мемориальной доски на здании бывшей квартиры братьев Пилсудских. Фото Тэруо Мацумото.



Илл. 3. Кадзуясу и Данута (дядя и племянница). Фото Тэруо Мацумото.



Илл. 4.  
Тотэкоэз из  
селения Ай.  
Фото  
Бронислава  
Пилсудского.



Илл. 5. Памятник Брониславу  
Пилсудскому с автором в центре, г.  
Жоры. Фото Филиппа Даллэ.



Илл. 6. Перед старым зданием  
музея Юзефа Пилсудского  
(справа директор музея Р.  
Супел). Фото Тэруо  
Мацумото.

## **Koichi Inoue**

### **The 4<sup>th</sup> International Bronisław Piłsudski Conference**

(Summary)

On 18-20 October 2018 at Kraków and Żory in Poland took place the Fourth International Bronisław Piłsudski Conference (hereafter 4IBPC), commemorating the centennial of his decease and the recovery of the Polish State. At the Manggha Museum of Japanese Art and Technology in Kraków were held the conference comprised of four sessions and a special exhibition entitled “The Ainu, the Góral’s and Bronisław Piłsudski” whilst at the Municipal Museum in Żory – the 5<sup>th</sup> session of the conference and a special exhibition entitled “The World of Ainu from the time of Bronisław Piłsudski to Shigeru Kayano”.

During the 4IBPC, the unveiling ceremony of Bronisław’s memorial plaque was carried out in front of the building at the Topolowa Street 18 in Kraków, a former residence of the Piłsudski Brothers; and a furious dancing drama entitled “Nomadic Woman” was staged by the Amareya Theatre in the Manggha auditorium. The most remarkable presentation was given evidently by Danuta Onyszkiewicz, a Józef Piłsudski’s granddaughter. She talked about her plan to venture a round-the-world travel faithfully following the path of her grand uncle (Bronisław Piłsudski) as well as to write a new ethnography of the digital era (she termed it as “web documentary”). Most probably, she will reach by sea the Maritime Province (Primorye) and Japan around the turn of 2019 to 2020.

After the 4IBPC, the author and Kazuyasu Kimura accompanied by Teruo Matsumoto, paid a visit to the Tatra Museum in Zakopane as well as Józef Piłsudski Museum at Sulejówek near Warsaw.

A Russian version of the 4IBPC Programme is attached to this paper.

## Программа 4-й Международной конференции

### Бронислава Пилсудского (далее 4ИВРС)

18-20 октября 2018 года

Музей японского искусства и технологии Manggha в Кракове,  
Муниципальный музей города Жоры

**17 октября** в Музее Manggha

**6:00 pm** Открытие специальной выставки: «Айны, гуралы и Бронислав Пилсудский» (хранитель А. Круль)

**8:00 pm** Приёмный вечер в честь открытия 4ИВРС

**18 октября**, там же

**10:00 am** Церемония открытия конференции – директор музея Manggha Б. Дзехцярук-Май, председатель оргкомитета 4ИВРС А. Ф. Маевич

**1-я сессия:** «История и культура»

**К. Иноуэ** (Саппоро), «Современное положение дел о возвращении айнских останков в Японии»

**Х. Маруяма и Л. Шарбоно** (Саппоро), «Украденные жизни – борьба за объединение айнских семей»

**Ф. Даллэ** (Цюрих), «Будущее визуального наследия Б. Пилсудского»

**М. В. Осипова** (Хабаровск), «Шаманские танцы сахалинских айнов» (не присутствовала)

**2-я сессия:** «Музеи и коллекции»

**В. Беляева-Сачук и А. Соколов** (СПб.), «Коллекции Б. Пилсудского в МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера)»

**Л. Бухалик** (Жоры), «Музейная коллекция, как свидетель изменений традиционной культуры айнов»

**А. Козак** (Закопане), «Закопианская коллекция Б. Пилсудского»

**А. Круль** (Краков), «Некоторые вопросы по выставке – Б. Пилсудский 2018»

**4:00 pm** Церемония открытия мемориальной доски Бронислава Пилсудского (ул. Тополова № 18, Краков)

**7:00 pm** Представление танцевальной драмы «Номадка» польским «Театром Амарея». Её автор и постановщица Катажина Пастушак поставила перед собой основную тематику – переселение и этническую идентичность. В постановке танцуют айны и инуиты, в том числе и танцовщицы из Японии. В 2017 году «Театр Амарея» был приглашен в Саппоро на Международный фестиваль искусства коренных народов, поставил ту же самую драму в Айнском центре культурных общений («Пирка Котан») города Саппоро, которая была высоко оценена.

**19 октября**, там же

**3-я сессия:** «История и культура»

- К. Мурасаки** (Токио), «Большой подарок от Б. Пилсудского – голоса, дошедшие до нас с восковых валиков»
- Л. Миссонова** (Москва), «Habent sua fata manuscripta» (Рукописи имеют свою судьбу)
- А. М. Певнов** (СПб.), «Влияние неизвестного(-ных) языка(-ков) на язык ороков (ульта)»
- С. Шмидт** (Фрибург), «Вплетённые повествования – литературные элементы в этнографическом описании Б. Пилсудского»
- Э. Даль Корсо** (Венеция), «Пересмотр класса по служебным частям речи языка сахалинских айнов – данные, взятые из Piłsudski Corpus»

**4-я сессия: «Бронислав Пилсудский»**

- К. Савада** (Сайтама), «Новые материалы о Б. Пилсудском, обнаруженные в архивах и библиотеках Польши»
- Т. Булгакова** (СПб.), «Б. Пилсудский как первооткрыватель лексики нанайского шаманизма»
- А. Ф. Маевич** (Познань), «43 года проведенных с Брониславом и занимавшихся им же – начальные поводы, продвижения, результаты, перспектива (с целью обновлять нашу память)»
- Д. Онышкевич** (Варшава), «Проект «Бронек» – Б. Пилсудский цифровой эпохи и поиск нового свидетельства о его путешествии»
- А. Андо** (Саппоро), «Недавние памятные мероприятия на острове Хоккайдо, посвященные Б. Пилсудскому, и показ цифровой записи чтения стихов Норико Нагая: «Элегия слепой Чухсаммы» (текст читает **К. Иноуэ**)
- Показ документальной телепрограммы, произведенной телевидением НТВ в Саппоро: «Вымазанные ложью кости – большое горе от проблемы возвращения айнских костей» (**Х. Маруяма** и **Л. Шарбоно**)

**20 октября** в Муниципальном музее города Жоры

**11:15~12:30 am** Приветственные речи А. Забеглинского (президента особой экономической зоны – субзоны Катовице) и Л. Бухалика (директора Муниципального музея Жоры)

**5-я сессия**

- А. Забеглинский** и **Л. Бухалик**, «Музей между бизнесом и культурой»
- К. Подыма**, «Создание коллекций в муниципальном музее Жоры – наш путь»
- Л. Бухалик**, «Польские исследователи мира – фундаменты выставки»
- Представление о специальной выставке: «Мир айнов – от Бронислава Пилсудского до Сигэру Каяно», о документальном фильме Вальдемара Чеховского
- М. Калиновска-Буяк**, «Представление о деятельности просветительного отдела как части проекта: «Бронислав и Юзеф Пилсудские, с пером и винтовкой к независимости»».
- Л. Бухалик**, «Айнская коллекция в муниципальном музее Жоры»

**12:30 am~1:00 pm** в Галерее временных выставок

Осмотр спецвыставки: «Мир айнов – от Бронислава Пилсудского до Каяно Сигэру» в сопровождении директора музея Бухалика

**1:00~2:30 pm** Осмотр постоянных выставок: «Наша самоидентичность»,

«Польские исследователи мира» и ознакомление со статуями Штефану Цвайгу, Вацлаву Серошевскому, Брониславу Пилсудскому, воздвигнутыми около музея  
(перевод с японского языка А. В. Фетисова)

\* Японская версия вышла в органе Хоккайдской Ассоциации Любителей Польской Культуры (POLE № 96, 31.01.2019). Её составитель (Коити Иноуэ) перевел и отредактировал английский текст «Программы», опубликованный в Кракове.